CENTRE DE RECHERCHE ET DE DOCUMENTATION POUR LA TRADITION ORALE

I) Création :

a) Projet de la S.A.C. initialement

La Société Africaine de Culture (S.A.C.) avait introduit l'idée d'une histoire générale de l'afrique.

INTRODUCTION

Document de travail.

La conférence générale de l'Unesco a décidé, à sa troisième session, de concentrer au cours d'une période de dix ans, de 1965 à 1975, une série d'activités dans le cadre des études de cultures africaines sur un projet prioritaire, l'histoire générale de l'Afrique.

Après une phase de consultations préliminaires, un comité international d'experts, chargé d'organiser le projet sur le plan scientifique s'est réuni à Abidjan de 31 août au 5 septembre 1966.

Cette réunion fit suivie de celle qui s'est tenue à Niamey du 18 au 25 septembre 1967 sur la collecte des traditions orales et qui constitue une étape importante dans la mise en oeuvre du projet d'histoire générale de l'Afrique.

Enfin, la réunion d'experts sur la coordination et la planification de la collecte de la tradition orale tenue à Ouagadougou (Haute-Volta) 29 juillet, 2 août 1968 est convoquée par le Directeur général de l'Unesco conformément à la résolution 3. 324 adoptée par la conférence générale à sa quartorzième session : afin de contribuer à l'étude, à la présentation et à l'appréciation mutuelle des cultures qui constituent le patrimoine commun de l'humanité. Le colloque de Ouagadougou est la suite directe des recommandations de Niamey, en termes d'action pratique. Les recommandations du colloque de Ouagadougou ont été présentées et elles peuvent être résumées, en ce qui concerne l'action de l'Unesco par :

- établissement d'un Centre régional de recherche et de documentation pour la tradition orale à Niamey, et au moins trois autres centres pour l'ensemble du continent.

.../...

Structure administrative provisoire

Le Centre de Niamey a acquis une existence légale par le decret 62.

Le Centre est sous la responsabilité morale et administrative d'un directeur. Actuellement cette direction est tenue par Monsieur Boubou Hama, Président de l'Assemblée Nationale du Niger, éminent historien, un Secrétaire exécutif chargé des liaisons avec les instituts nationaux de recherche des pays associés ; de la coordination des programmes régionaux ; de la publication des collectes effectuées ; de la rédaction d'un bulletin périodique d'information et de liaison. La vie matérielle du centre dépend de lui. Il est le responsable de l'organisation des stages et des réunions prévues par le centre. A présent cette tâche est assurée par M. Issaka Dankoussou.

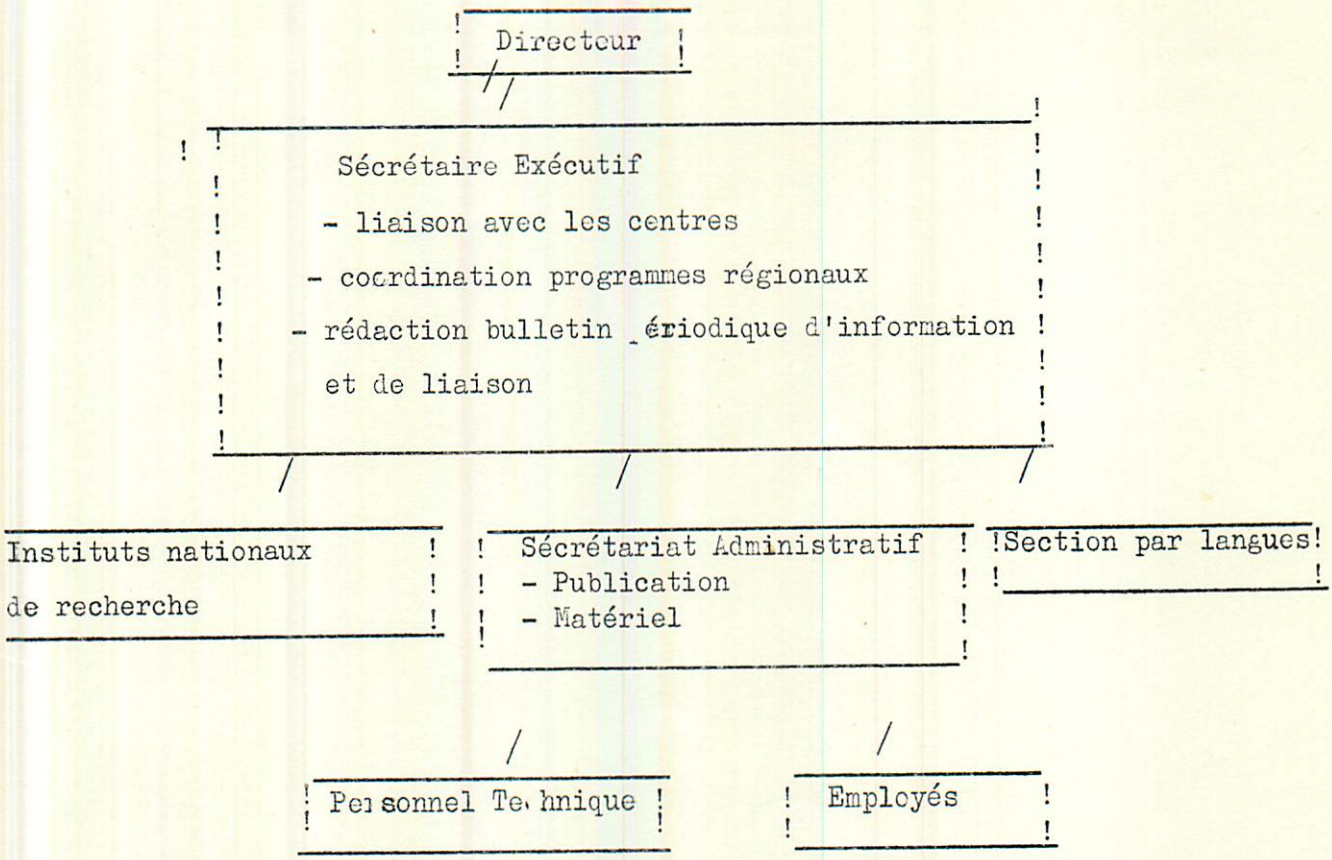
- un Secrétariat administratif assuré par M. Adamou Goubé Gaoh, instituteur adjoint. Il comprend : une dactylographe : Mademoiselle Marie Julie Aunola,
- deux techniciens de son : Adamou Amadou et Djingaré Maïga,
- un magasinien sonothèque : Oumarou Mounkaïla,
- trois manoeuvres : Abdou Kaowa, Moussa Koessago, Chéfou Mayaki,
- deux chauffeurs : Bana Diédo, Halidou Daouda,
- un apprenti-chauffeur : Hassoumi,
- une voiture Peugeot 404 bachée pour le fonctionnement.

un sonothèque de 257 bandes dont 36 pour Fulfuldé ; 72 pour le Hawsa ; 23 Tamachek ; I26 Zauwa-Sonday.

Malheureusement aucune bande n'a été enregistrée sur le Kanwi malgré l'effort du secrétaire exécutif auprès des kanwi de Niamey.

Le contenu des bandes est indiqué par la liste par langue et classé en histoire, légende, chants, contes.

Le sécrétaire administratif est le chef du personnel des techniciens et employés du Centre. Des sections par langues sont prévues. Désormais le Secrétariat est chargé de la publication. Chématiquement la structure administrative est la suivante :



N. B. Nous attendons des remarques sur cette structure.

Financement

L'organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la culture et le gouvernement de la République du Niger est signé respectivement le 3 juillet et le 30 juillet I968 en accord faisant du Niger le pays hôte du Centre régional de recherche et de Documentation de Tradition orale suivant les paragraphes I de l'article I de cet accord, L'UNESCO a accordé au gouvernement du Niger au cours de l'année I968, une aide dont le montant ne dépassera pas l'équivalant de 23 dollars des U.S.A. Cette aide couvrira la fourniture d'équipement à l'usage du Centre, les bourses de recherches qui seront accordées à des ressortissants des Etats visés au paragraphe 2 de l'article ci-dessus, ainsi que les frais de fonctiionnement du Centre.

Des 23 000 dollars, I3 000 dollars ont servi à l'achat de l'équipement technique (magnétophones, micro, bandes magnétiques). Dix mille dollars (I0. 000 dollars) font fonctionner le Centre depuis la signature de l'accord. Ils couvrent les frais du stage de formation de techniciens de prise de son organisé du I2 mars au I3 avril ; les frais de publication ; les frais de voyage de prise de contact et de coordination avec les instituts nationaux.

Activités

Dès avant son existence légale, le Centre de Niamey fonctionnait tant bien que mal sous la direction de M. Boubou Hama et la bonne tutelle du Ministre de l'Education Nationale Nigérienne. Le sécrétaire exécutif s est rendu à Arguesgu (kebbi Nigéria) où il a enregistré le festival des pêcheurs. De nombreuses collectes ont été effectuées. Le Centre a été l'hôte de M. Amadu Bello Alkali étudiant de l'Université, Ahmadu Bello Zaria. M. Bello prépare une thèse sur le Kebbi.

Les activités du centre ne deviennent officielles que le I5 mars date de la signature du decret le créant.

Immédiatement, il a organisé le stage de formation des techniciens de prise de son du I2 mars au I3 avril(Joindre programme).

Après le stage il a intensifié la collecte des traditions orales des groupes ethniques du Niger. Ces traditions orales sont dressées en histoire, légende, contes, chants, etc.. (joindre copie liste des enregistrements). Tous ces enregistrements sont presque transcrits en dépit d'un personnel non préparé pour ce travail. La traduction pose le grand problème du biluiguisme.

Le Centre a déjà réalisé une première publication des textes fulfuldé en mai dernier. Une seconde praîtra en juillet, pour les textes hawsa, une troisième e soit pour le Zarma et ainsi de suite.

Le Centre de Niamey n'a pas pour but de publier seul les textes recueillis en République du Niger. Il souhaite instamment que les centres, Instituts et Universités associés lui envoient des textes transcrits et traduits pour publication.

La sonothèque du Centre de Niamey est ouverte à tous chercheurs désireux de l'écouter. Tout chercheur travaillant sur un projet régional a droit à l'hospitalité du Centre qui lui facilitera le séjour à Niamey et dans la république du Niger. Un chercheur venant de l'Université d'Ibadan séjourne actuellement à Niamey. M. S. A Balogin y demeurera quatre semaines au Niger.

.../...

La liaison avec les institutions nationales intéressées ainsi que la coordination des projets régionaux ont commencé depuis mai. Le centre Voltaïque de recherche en Sciences (C.V.R.S.) a accueilli le Sécrétaire Exécutif du 8 mai au I7 mai. C'est la première visite de prise de contact. La deuxième visite a eu lieu à Yaoudé en République Fédérale du Cameroun. Elle se poursuivra dans les autres Etats dès reception des réponses aux lettres que nous leur avons adressées. Ces visites sont indispensables pour information et discussion des activités et des projets du Centre de Niamey.

.../...

STAGE " PRISE DE SON"
NIAMEY - I3 Mars/I2 Avril I969.

PROGRAMME

- Définition du son (ce qui touche le sens de l'Ouie).
- Phénomènes périodiques
  - Définition (tout phénomène qui se reproduit identique à lui même à des intervalles de temps égaux). Exemples : alternance du jour et de la nuit : Saisons etc ...)
  - Notion de Période, de fréquence.
  - Vibrations mécaniques et acoustiques.
  - Réprésentation graphique : démonstration et explication de l'oscilloscope.
- Caractéristiques d'un son.
  - Hauteur
  - Timbre
  - Intensité
  - Durée
  - Limites de fréquences. infra sons et ultra sons.
- Propagation du son
  - nécessité d'un milieu élastique
  - propagation dans l'air, les liquides, les solides.
  - vitesse de propagation
  - Notion de longueur d'onde.
- Sons simples et sons complexes
  - sons musicaux
  - bruits
  - notions d'harmoniques (explication du timbre) (expériences : cordes vibrantes).
- Notion de Résonance
  - Cordes, lames vibrantes
  - Cavités
  - Notion de fréquence propre
  - Vibrations forcées et résonances
  - exemples et cas particuliers :
    - instruments de musique
    - vibrations de carrosserie d'une voiture
    - émission vocale (cordes vocales et cavité buccale)
    - accident du pont d'Angers (I850).
- Réflexion - Echo - Réverbération
- Acoustique des locaux - traitement acoustique et isolement phonique.

.../...

- L'oreille
  - Physiologie de l'audition.
  - Sensibilité en fonction de la fréquence.
  - Sensibilité en fonction de l'énergie sonore.

  mise en évidence du caractère non linéaire de cette sensibilité, d'où :

    - notion sommaire de Décibel
    - seuil d'audibilité
    - seuil de douleur (exemples).

- Notions élémentaires d'électro-acoustique
  - mise en évidence de la transformation d'une vibration acoustique en vibration électrique : expérience micro-oscilloscope
  - Traducteurs : microphones, haut-parleur - (Réversibilité)
  - Amplification - Nécessité, moyens employés.
  - Organes d'une chaîne d'amplification
  - Qualités des éléments d'une chaîne : notions de bande passante, de courbe de réponse.

- Les microphones
  - Principes généraux :
    - charbon
    - cristal
    - dynamique
    - ruban
    - condensateur.
  - qualités et défauts
  - caractéristiques :
    - directivité
    - sensibilité
    - bande passante (courbe de réponse)
    - impédance.

- Utilisation des divers microphones
  - choix
  - bruits parasites :
    - vent
    - manipulation
    - cable
  - protection anti-vent
  - emploi de plusieurs micros-mélangeur.

- Aperçu des divers procédés d'enregistrement du son

  (bref historique - gravure, rouleaux, disques, films).

- L'enregistrement sur bande magnétique
  - Notions sommaires de magnétisme et d'électro-magnétisme.
  - Principe général de l'enregistrement magnétique
  - têtes d'enregistrement, de lecture
  - Effacement.

- Les magnétophones

  - Généralités
  - Constitution : partie mécanique
    - partie électronique.
  - Caractéristiques :
    - type de bande
    - nombre de pistes
    - vitesse de défilement
    - nombre de têtes
    - qualités et défauts.
  - Sources d'alimentation :
    - secteur
    - piles
    - batteries.

- Etude détaillée des magnétophones les plus employés dans le cadre du recueil de traditions orales :

  - NAGRA III
  - UHER 4000 Report L
  - PHILIPS MINI K 7.

- Technique de l'enregistrement

  - Préparation et vérification du matériel
  - Mise en oeuvre - branchements -
  - Disposition du ou des microphones
  - Réglages préalables - Equilibre sonore - Niveau -
  - Enregistrement - Contrôles et Interventions en cours d'enregistrement
  - Ecoute de la bande enregistrée.

- Entretien du matériel

  - Protections contre :
    - poussière
    - chaleur
    - humidité - pluie
    - divers (termites, etc ...)
  - Nettoyage - (dépoussiérage, mécanique, têtes)
  - Précaution de Transport (vibrations, chocs, poussière, soleil, pluie, etc)
  - Précaution de stockage
    - conditions climatiques (température, mygrométrie)
  - Organes délicats : courroies, galets ...
  - Stockage des piles
  - Stockage des batteries.
  - Causes possibles des pannes les plus courantes, interventions permises ou interdites.

- Entretien et conservation des bandes

  - Précautions de manipulation
  - poussière, chaleur, humidité
  - conditions de stockage des bandes neuves
  - conditions de conservation des bandes enregistrées
  - champs magnétiques intenses (risques d'effacement).

- Copie de bandes magnétiques
    - nécessité : cas de manipulations fréquentes -
    - technique de copie : branchements entre divers magnétophones
        - réglages
        - précautions (risques d'effacement d'un original)

- Protocole d'enregistrement
    - Annonces
    - Marquage des boîtes : titre, date, numéro de bobine, magnétophone utilisé, vitesse

    Rapports

    - classement et répertoriage.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository **http://archives.au.int**

Specialized Technical and representational Agencies Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHT

1969

CENTRE DE RECHERCHE ET DE DOCUMENTATION POUR LA TRADITION ORALE

CRDTO

CELHTO-UA

https://archives.au.int/handle/123456789/7846

Downloaded from African Union Common Repository